

# 印度首探火星 或躋身太空強國

What's Up?

1 MON 隔星期三見報

▼下節錄自香港《文匯報》11月6日報道：「印度昨成功發射『曼加里安』火星無人探測器，是該國歷來首次火星探索任務。假如任務成功，印度將躋身太空強國之列，成為繼美國、前蘇聯、歐洲以外，全球第四個和亞洲首個成功探索火星的國家。」

## 「探測器」probe

「印度昨成功發射『曼加里安』火星無人探測器」：「印度」是India；「成功」這兒用副詞，即successfully；「發射」慣常說launch；「曼加里安」音譯自梵文Mangalyaan，意思是Mars-craft，即「火星船」；「火星」便是Mars；「無人」慣常用形容詞unmanned表示；「探測器」慣常叫probe。

「是該國歷來首次火星探索任務」：「該國」說the country便可，不會說that country之類；「歷來」用ever表示便可；「探索」的名詞是exploration；「任務」是mission，常用於指「太空任務」。

## 「強國」superpower

「假如任務成功」：這兒用現在式便可，即If the mission succeeds。

「印度將躋身太空強國之列」：「躋身……之列」可說作rank among，當中的動詞rank指「位居」、「躋身」；「太空」是space；「強國」並非甚麼strong country，它慣常說作superpower，因而有時也叫作「超級強國」。

## 「探索」explore

「成為繼美國、前蘇聯、歐洲以外」：「成為」固然可說become，但這兒按文理，說「使它成為」更自然，動詞是簡單的make；「繼……以外」用after一字已可表達；「美國」可說the United States、the US或the States等，而the United States of America反而少用；「前」是former；「蘇聯」可叫the Soviet Union或USSR；「歐洲」是Europe。

「全球第四個和亞洲首個成功探索火星的國家」：「全球第四個」是the world's fourth；「亞洲首個」是Asia's first；「探索」的動詞是explore。

因此全段可英譯如下：India successfully launched its Mangalyaan (Mars-craft) Mars unmanned probe yesterday, the country's first ever Mars exploration mission. If the mission succeeds, India will rank among the space superpowers, making it the world's fourth and Asia's first country to have explored Mars successfully after the United States, former USSR and Europe.

■MT Ness



■搭載「曼加里安」的火箭升空。資料圖片

## Q&A

1. 太空船可叫spacecraft或spaceship，它們的複數分別是甚麼？
2. 火星是一個行星。「行星」的英文是甚麼？
3. 行星環繞恆星運行。「恆星」的英文是甚麼？

3 star or sun

2 planet

spaceships

spaceships

spaceships

吹水同學會

逢星期三見報

## 讀懂身體語言 洞悉他人心思

■吹水同學會會長 馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：原爛英語1&2》。

### 身體語言知多少？ 二之一

很多人會誤認為一定要用語言去講才能達到溝通的目的。其實真正有效的溝通（effective communication）只要通過眼神的接觸（eye contact）或身體姿勢（body gesture）便可達到。我們常說，一個閱歷豐富的人便可一眼看出一個素不相識的人的底細。看似很神奇，但對於對研究身體語言（body language）非常着迷的學者來說，一個人的身體語言的確已經告訴他人他是一個怎樣的人。

筆者曾經閱讀一本關於身體語言的經典著作How to Read a Person Like a Book正教人如

何讀書如讀人，洞悉對方的心情及想法。只要你懂得看人「眉頭眼額」，不僅可以洞悉他人心思，更可以為你做人交友添加助力。

### 握手也是一門藝術

英國人和美國人對握手（shaking hands）都有一種執着（stubbornness），初相識的朋友會先握手問好（greet），再介紹自己的來頭。較熱情的法國人和意大利人則會親對方的臉頰。而東方人則很少來這一套。不過隨着西方文化的到來，很多職場人士都會和新相識的客人和工作夥伴握手問好。筆者的一個美國朋友Bert曾告訴筆者，原來握手也是一種藝術。他的uncle特意教他「How to shake hands like a man」（如何握手握得像男子漢）。原來長輩教握手的傳統並非罕有，在不少美國家庭，男性長輩會教他的世侄如何握手才像一個男子漢，免得時



■李克強在泰國國會議表演說前，與英拉握手。資料圖片

候世侄在外面掉面子，影響家族聲譽（family reputation）。

至於如何握手才像一個男子漢，又如何通過握手表達對他人的同情和自己的熱誠，且待筆者下回分解。

英語筆欄

逢星期三見報

香港地少人多，節奏急促，但偷得浮生半日閒，本地人於周末往往與朋友聚會，三五知己找個地方歌翻，輕談淺酌，相互了解近況之餘，又可舒緩壓力，真是其樂何如。

### 嗜酒喝法 千奇百怪

談到淺酌，大多數人都會嗜過啤酒（beer），而葡萄酒（vintage）——紅酒（red wine）和白酒（white wine）也是餐桌上的常客。坊間雖推出各色各樣的品酒班，細析嗜味的藝術，但對酒類的接受，仍委實見仁見智：有些人喜歡啤酒，有些人喜歡沒有氣的葡萄酒如Sauvignon和Chardonnay，亦有人鍾情酒精濃度極高的烈酒（hard liquor），或者不管品類，只要是酒，就能敬而飲之。在香港，女士們則比較喜歡有果味的酒，如混和烈酒與果汁的雞尾酒（cocktail）；不少人會根據自身喜好自家製cocktail，蕉味、桃味，少見多怪，天使之吻、八號當舖，千奇百怪，而最為港人熟悉的應是威士忌（whisky）加綠茶或薑啤，風味港式，在外地不易遇見這種喝法，反而最為簡單的on the rocks（加冰）則滿地開花，遍及各處。

### 「淺酌」雖好 勿至宿醉

## 偷得半日閒 人在酒中笑

吃不到的葡萄是酸的，香港大眾接觸最多的還是啤酒。啤酒和葡萄酒一樣有不同種類嗎？當然有。不同的發酵過程（fermentation），或使用不同的釀料如大麥（malt）、小麥（wheat）、啤酒花（hop）等，都會影響啤酒的分類，而較易分辨的，相信是生啤和熟啤。熟啤酒分為樽裝與罐裝，英文也相對稱為bottled beer與canned beer，而生啤（draft beer）也有桶裝，稱為keg beer。基本來說，生啤和熟啤都經過發酵的釀造過程，而彼此的分別在於消毒方式。樽裝或罐裝的熟啤酒大多採用巴式消毒法，透過加熱過程殺菌，而生啤則是採用微孔膜過濾即冷過濾的方式殺菌，並沒有加熱。因此，生啤比熟啤更加清爽，口感更為新鮮，但因為沒有經過加熱，生啤內還會含有一定的酵素，不能長時間保存。

香港很多酒吧和餐廳都有售賣生啤，如若讀者感興趣，不妨選些良伴，或起碼選個佳景，於享受美食時啣一口啤酒，細味生活。當然，這裡說的都是「淺酌」，千萬不要喝至宿醉（hangover），累人累己。待有機會時，我們可再談美酒與佳餚的搭配。

### Glossary:

啤酒	beer	生啤	draft beer
紅酒	red wine	桶裝啤酒	keg beer
白酒	white wine	發酵過程	fermentation
葡萄酒	vintage	大麥	malt
烈酒	hard liquor	小麥	wheat
威士忌	whisky	啤酒花	hop
加冰	on the rocks	宿醉	hangover
樽裝或罐裝啤酒	bottled beer or canned beer		

### 香港專業進修學校

語言傳意學部講師余國樑、余境熾  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk  
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

## 負負得正 帶來真好運

■Lina CHU  
linachu88@netvigator.com

英語世界

逢星期三見報

筆者最近坐地鐵時遇到朋友。當時，朋友正前往球場參加球賽。分手的時候，與朋友說了再見，順口說了「good luck」（祝你好運），希望朋友旗開得勝。但那天朋友卻輸了球賽，令筆者聯想到一句美國俚語「break a leg」。

### 「break a leg」意同「good luck」

字面上，「break a leg」是摔斷一條腿，但在日常用語上，「break a leg」另有寓意，可以是一句祝人好運的俚語，意同「good luck」。

為甚麼「摔斷了一條腿」會變成「祝你好運」呢？真正的原因已不清楚，其中一個比較普遍認同的說法是源自迷信。

一些人相信說「good luck」祝人好運，往往帶來相反的效果，所以就說些相反的、不吉利的話，例如「break a leg」（摔斷了腿），

希望帶來相反的效果，負負得正，變成真的帶來好運。

這句話常常用於戲劇界、舞台表演。在表演開始前，說這句話鼓勵表演者，就等於說「不要摔斷腿」。現在，這句話也引用到其他活動，例如體育比賽、考試等等。

A: Will you come and watch our performance tonight?

B: Sure, break a leg.

A: 你今晚會不會來看我們演出？

B: 一定來。祝演出成功。

A: I am really nervous about the show tomorrow. It's the first time I sing on stage.

B: Break a leg. You will be fine. Don't worry.

A: 我真的為明天的表演感到焦慮。這是我第一次在台上唱歌。

B: 祝你演出成功。你一定會做的很好。不用擔心。

Break a leg, Jimmy. You will win the match.

詹明，祝你好運。你會勝出比賽。

### 全力以赴 做到最好

此外，「break a leg」亦可以解作「盡力而為、全力做到最好」。故此，在表演、比賽前對人說「break a leg」，亦可視作鼓勵說話。

He has given a break-a-leg performance in the concert.

他在音樂會中傾力演出。

Break a leg, or you lose the chance.

盡力而為，不然你會失去機會。

無論如何，break a leg並不是詛咒別人的說話，而是比較幽默的祝福俚語。下次再遇到朋友參加比賽，或許不應該說good luck，可改說break a leg，祝願好運真的降臨到他們身上。不過，也要對方明白真正意義，不要誤以為是詛咒。

## 當中國文學遇上西洋科技

中文視野

逢星期三見報

「科學」一詞是借用於日語「science」翻譯，其實它最早的中文翻譯是「格致」，以《大學》「致知在格物，物格而後知至」之理來統攝天文、地理、化學、科技這些「形而下學」。究竟中國如何透過「格致」與西方接軌呢？晚清時期，西學東漸，讓中國人對西洋科技趨之若鶩。在芸芸科學範疇裡，最富吸引力和象徵性的，必是跟「飛翔」有關的航天科技。

### 嫦娥奔月 植根中國航天

敦煌石窟的飛仙羽人、嫦娥奔月的傳說，《山海經》奇肱國飛車之記載，莊子《逍遙遊》列子御風而行的形象，這些神人幻想，早已植根於中國航天想像之內，反映了中國人對自在、永生的嚮往和追求。按陳平原《左國右史與西學東漸》的研究指出，最早提及西方飛行科技的是王韜，他於1867年隨香港英華書院院長理雅各（James Legge）西遊旅歐，撰《漫遊隨錄》提及西方氣球「由氣學知各氣之輕重，因而創氣球，造氣鐘，上可凌空，下可入海，以之察物、救人、觀山、探海」，首次讓中國人認識到飛翔科技與現代生活的關係。他於《普法戰紀》（1873）記載中內大臣甘必大乘氣球穿越戰線的故事，則更廣為人樂道，實踐了中國人



■圖為2008年「嫦娥1號」發射升空。資料圖片

### 晚清畫報 科技流入人間

然而，這些專書論著，只流傳於有識階層，如何能普及於民間？這必記功於晚清畫報和小說。晚清畫報就像現代報刊一樣，報道新新聞和中西時事。它以左圖右史的方式排版印刷，圖文並茂，通俗易懂，就連婦孺都能閱讀。至於有關氣球（即「飛車」）的新知報道，則最早見於1868年12月《教會新報》的《輕氣球圖》和《格物入門·化學》，它詳盡介紹了輕氣球的構造、運作和生活化應用。及至《點石齋畫報·新樣氣球》更指出「船可游於水底，球可浮於青空。列子御風而行，猶覺其藝之未盡精純，而後來者可以居上矣」，將氣球科技與莊周列子相提並論，反映民間對科技的理解仍繫於神化的想像以

顯其極。至於科幻小說則更厲害，從1902年《新小說》雜誌創刊開始，及當時翻譯小說如《環遊世界八十天》、《空中飛艇》、《月界旅行》等的出版，均凸顯出科學小說肩負改良中國社會、提升哲學思想的效能。及至中國小說如荒江釣叟著《月球殖民地》（1904）、吳趸人著《新石頭記》（1905），更將科技救國的理想實踐。《月球殖民地》講述主角龍孟華登陸「月球世界」看盡文明進步、理想生活後駕氣球回北京除奸救人的故事，而《新石頭記》重心則在於最後二十回寫寶玉進入「文明境界」的高科技的物質文明生活，高潮處還寫寶玉坐進潛水艇作海底探險。

從中國文學文化對西洋科技的敘寫，正好體現了中國人希望藉「格致」達到治國與啟蒙的目的，寄寓了中國烏托邦的想像，同時也見證了中國對現代化生活的渴求和嚮往。

■香港浸會大學國際學院講師 鄭瑞琴博士  
Email: cie@hkbu.edu.hk



校園藝壇

隔星期三見報

## 美好明天

學生姓名：陳燕孜  
年級：中五  
就讀學校：仁濟醫院林百欣中學

導師點評：由畫面中一隻手，繪畫出繽紛的色彩及多姿多采的生活，寓意同學創造屬於自己的未來。畫面用色富夢幻感，構圖簡潔清新，各造型有趣生動，全張作品充滿活力及對生命的激情。



徵稿啟事 本報教育版最近新增「校園藝壇」專欄，廣邀全港中學藝術科老師提供優秀學生習作，包括：書法、畫作、雕塑、陶器等。每份作品需附上約100字導師點評，藉此推動學界欣賞藝術作品風氣。作品須為原創，不得一稿兩投。投稿者請把書畫藝術作品電郵至wpp.edu@gmail.com。電郵標題請註明「書畫藝術專欄投稿」。聯絡人：教育版編輯李慧（2873-8267）